

# La localisation de Debian en langue française

L'équipe I10n-fr

25 mai 2019

Localisation ?

# Localisation !

- ▶ fait de traduire du contenu dans une langue ou sa locale
- ▶ abrégé *l10n*
- ▶ concept proche de l'internationalisation (i18n)

Utilité

## Pour les utilisateurs

- ▶ Permettre l'accès à Debian dans leur langue à un maximum d'utilisateurs  
*Nos priorités sont nos utilisateurs et les logiciels libres.*

Contrat social

## Pour soi

- ▶ Apprendre de nouvelles choses
- ▶ Découvrir tous les volets du projet
- ▶ Découvrir les projets amont
- ▶ Contribuer à son rythme
- ▶ Improve your English. . .

Périmètre

# Paquets

Paquets développés par/pour Debian :

- ▶ dpkg
- ▶ apt
- ▶ aptitude
- ▶ ...



# Écrans Debconf

Écrans de configuration Debian, tels que l'écran d'installation d'Exim





# Annonces

Tout ce qui paraît sur debian-news-french :

- ▶ publications de Debian
- ▶ DPN
- ▶ annonces diverses

## Site web

Environ 10 000 pages (traduites à 89% !)

Toute la partie “statique” du site, mais aussi le contenu ajouté régulièrement :

- ▶ publicity
- ▶ annonces de sécurité (DSA, DLA)
- ▶ programmes des candidats DPL
- ▶ ...

# Documentation

- ▶ Logiciels spécifiques à Debian
- ▶ Notes de publication
- ▶ Référence du développeur Debian

# Descriptions de paquets

Description de **tous** les paquets (environ 59 000)

Interface web (DDTSS) ou courriel (DDTP)

# Ce qu'on ne traduit pas. . .

## Logiciels traduits en amont

- ▶ mutt
- ▶ firefox
- ▶ wget



... Mais !

Dans certains cas la traduction en amont c'est nous !

Exemples :

- ▶ unattended-upgrades
- ▶ manpages
- ▶ ...

Difficultés

- ▶ Homogénéité entre les traductions
- ▶ Traduction de jargons (bioinformatique, imagerie, maths)
- ▶ Coordination entre :
  - ▶ le traducteur
  - ▶ le responsable du paquet
  - ▶ les développeurs en amont

Suivi par courriels

Le robot de la liste analyse les sujets de messages pour :

- ▶ faire le suivi des traductions en cours
- ▶ montrer les traductions à mettre à jour

Et pour nous humains :

- ▶ suivre plus facilement dans sa messagerie
- ▶ savoir où en sont nos traductions

(exemple)

Contribuer

# Signaler

Signaler les erreurs ou traductions manquantes :

- ▶ sur la liste [debian-l10n-french](#)
- ▶ sur IRC

## Suivre les traductions

S'inscrire sur la liste `debian-l10n-french`



# Relire

Relire les propositions de traduction et proposer des correctifs :

- ▶ sur la liste
- ▶ sur le DDTSS

# Traduire

- ▶ adopter des traductions abandonnées
- ▶ entreprendre de nouvelles traductions (liste ou DDTSS)

Pages de coordination

Plusieurs pages de suivi :

- ▶ annonces sur la liste
- ▶ paquets gérés avec po
- ▶ paquets gérés avec po4a
- ▶ écrans debconf
- ▶ site web

## Liens utiles

- ▶ [Projet de traduction Debian \(fr\)](#)
- ▶ [format des messages](#)
- ▶ [pseudo-urls](#)
- ▶ [MailingLists - Code de conduite](#)

Nous contacter

- ▶ Par courriel : [debian-l10n-french@lists.debian.org](mailto:debian-l10n-french@lists.debian.org)
- ▶ Sur IRC : [#debian-l10n-fr](#) sur OFTC
- ▶ Ici : venez nous voir !